

УДК 811.161.2:376.1

DOI 10.11603/m.2414-5998.2021.3.12610

I. Ya. ZalipskaORCID <https://orcid.org/0000-0002-3651-3081>

ResearcherID AAM-1910-2021

A. S. SverstiukORCID <https://orcid.org/0000-0001-8644-0776>

Scopus Author ID 57202987503

I. Horbachevsky Ternopil National Medical University

**LINGUISTIC AND INFORMATIVE FEATURES OF STUDYING
THE THEME “PROFESSIONAL COMMUNICATION A PHYSICIAN
AND A PATIENT WITH SYMPTOMS DISEASES OF DIGESTIVE
SYSTEM’S ORGANS” OF DISCIPLINE “PROFESSIONAL MEDICAL
COMMUNICATION OF A DOCTOR WITH A PATIENT IN UKRAINIAN
LANGUAGE”**

І. Я. Заліпська, А. С. Сверстюк*Тернопільський національний медичний університет імені І. Я. Горбачевського МОЗ України*

**ЛІНГВІСТИЧНІ ТА ІНФОРМАЦІЙНІ ОСОБЛИВОСТІ ВИВЧЕННЯ
ТЕМИ «ПРОФЕСІЙНА МЕДИЧНА КОМУНІКАЦІЯ ЛІКАРЯ
З ПАЦІЄНТОМ ІЗ СИМПТОМАМИ ЗАХВОРЮВАНЬ ОРГАНІВ
ТРАВНОЇ СИСТЕМИ» ІЗ ДИСЦИПЛІНИ «ПРОФЕСІЙНА МЕДИЧНА
КОМУНІКАЦІЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ ЛІКАРЯ З ПАЦІЄНТОМ»**

Abstract. The article presents educational, informative and methodical materials necessary for studying the theme “Professional communication a physician and a patient with symptoms diseases of the digestive system’s organs” in classes on the discipline “Professional medical communication of a doctor with a patient in Ukrainian language”. The complex of tasks is aimed at the development of students’ communicative skills and abilities: to study the vocabulary to denote the organs of the digestive system, gastrointestinal diseases; be able to build monologue and dialogic expressions that describe the causes and symptoms of the digestive system’s diseases, using learned lexical units and phrases; to develop skills of collecting the anamnesis of gastroenterological diseases; memorize phrases and sentences for first aid in food poisoning, in emergencies during stomach pain; to create modern informative and expert systems for developing lesson’s materials. The proposed system of tasks will help to master the skills and abilities to communicate orally and in writing in accordance with the goals and social norms of speech behavior in typical spheres and situations. Taking into account different methods and forms of work, the tasks with which it was possible to ensure the active participation of each student in the class, to stimulate interest and desire to study medical terminology in accordance with the topic of the class are singled out. It was suggested a variety of test and creative tasks to check the knowledge of the student’s studied topic.

The materials described in the article are intended for foreign students of medical specialties who speak the language at a sufficient level. Tasks selected on the basis of four main types of speech activity (listening, speaking, reading, writing) will help foreign students not only to expand their vocabulary, but also to achieve social interaction in a foreign language professional sphere.

Key words: professional medical communication; medical terminology; language-communicative competence; professional language; educational-methodical materials; modern informational and expert systems.

Анотація. У статті подано навчально-методичні та інформаційні матеріали, необхідні для вивчення теми «Професійна комунікація лікаря і пацієнта із симптомами захворювань органів травної системи» на заняттях із дисципліни «Професійна медична комунікація українською мовою лікаря з пацієнтом». Комплекс завдань спрямований на розвиток комунікативних умінь та навичок студентів: вивчити лексику на позначення органів травної системи, гастроентерологічних захворювань; уміти будувати монологічні та діалогічні висловлювання, що містять опис причин та симптомів хвороб травної системи, застосовуючи засвоєні лексичні одиниці та фрази; розвивати навички збору анамнезу гастроентерологічних захворювань; запам’ятати словосполучення та речення для надання першої медичної допомоги при харчових отруєннях, при екстрених ситуаціях під час болів у ділянці шлунка; створити сучасні інформаційні та експертні системи для проектування матеріалів до заняття. Запропонована система завдань сприятиме оволодінню вміннями та навичками спілкуватися в усній та письмовій формах відповідно до цілей та соціальних норм мовленнєвої поведінки в типових сферах та ситуаціях. Враховуючи різні методи та форми роботи,

© I. Ya. Zalipska, A. S. Sverstiuk

виокремлено ті завдання, за допомогою яких вдалося забезпечити активну участь кожного студента на занятті, стимулювати інтерес і прагнення вивчати медичну термінологію відповідно до теми заняття. Для перевірки знань із вивченої теми студентів запропоновано комплекс тестових та творчих завдань.

Матеріали, описані у статті, призначені для іноземних студентів медичних спеціальностей, які володіють мовою на достатньому рівні. Завдання, дібрані на основі чотирьох основних видів мовленнєвої діяльності (слухання, говоріння, читання, письмо), допоможуть іноземним студентам не лише розширити свій словниковий запас, а й досягти соціальної взаємодії в іншомовному професійному середовищі.

Ключові слова: професійна медична комунікація; медична термінологія; мовнокомунікативна компетенція; фахова мова; навчально-методичні матеріали; сучасні інформаційні та експертні системи.

Introduction. The modern higher medical education in Ukraine is constantly being reformed, processes in the system of training future doctors and specialists who provide treatment and care for patients are being synchronized. An important stage in this area is the language training of foreign students, which is based on the Law of Ukraine “About Higher Education”, European Recommendations on Language Education, the Concept of Language Training of Foreigners in Ukrainian Foreign Languages, General Standards for Ukrainian as a Foreign Language.

At the beginning of the XXI century there were noticed the great interest of scientists in the Ukrainian language as a foreign language. It is necessary to single out the several areas of research: the problems of studying of the Ukrainian language as a foreign language (I. M. Kochan, H. Yu. Shelest, A. V. Ilkiv, etc.), methods of teaching of the Ukrainian language as a foreign language (M. V. Tsurkan, O. V. Turkevych, O. I. Novitska, etc.), the formation of professional language by foreign students in higher education establishments of Ukraine (S. M. Lutsak, T. P. Melnyk, V. I. Zevako, K. L. Stefanyshyn, etc.). We agree with the statement of N. I. Yelahina, N. O. Fedchyshyn that “the national doctrine of the formation of domestic higher education specifies the need to develop initiative and creative search for teachers, study and disseminate their pedagogical experience. Changes in the public life of Ukraine require all teaching staff to work in a new way, improving the forms and methods of activity” [3, p. 100].

The aim of the article is to offer a set of teaching materials for the study of the second lesson in the discipline of choice “Professional medical communication of a doctor with a patient in Ukrainian language” at I. Horbachevsky Ternopil National Medical University, by using modern informative and expert systems in medicine.

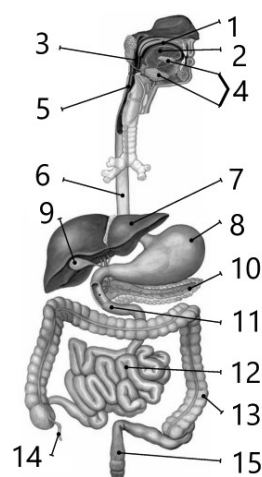
The program of the discipline “Professional medical communication of a doctor with a patient in Ukrainian language” for students of higher medical educational institutions of Ukraine of III-IV levels of accreditation is made for the field of knowledge 22 “Health”, specialty 222 “Medicine” (the second master’s level

of higher education) qualification “Doctor”. It is noted that the discipline is based on the acquired knowledge of “Ukrainian as a foreign language” and provides for the communication needs of students in the educational-professional and educational-scientific spheres; lays the foundations of the professional language of the physician with the prospect of their further use in professional activities; continues to develop language-communicative competence, communication skills of future professionals.

The study of “Professional medical communication of a doctor with a patient in Ukrainian language” is carried out during the third year of study. The discipline provides 90 hours of work: 20 hours for practical classes and 70 hours for individual work of the student.

Methods. The specificity of the subject under study has necessitated the use of a number of methods: direct observation; descriptive method; method of complex analysis; graphics method.

Results. Ten tasks have been selected for the topic “Professional communication a physician and a patient with symptoms diseases of the digestive system’s organs”. The first task is an introductory one, the purpose of which is to acquaint students with medical terminology in gastroenterology, in particular, the names of the organs of the digestive system should be added to the picture. It is important that a foreign student is offered a certificate with an appropriate list of medical terms to simplify the search for new lexemes.



Довідка: апендикс – appendix, глотка – pharynx, гортань – larynx, дванадцятипала кишка – duodenum, жовчний міхур – gallbladder, печінка – liver, підшлункова залоза – pancreas, пряма кишка – rectum, ротова порожнина (рот) – mouth, слинні залози – salivary glands, стравохід – oesophagus, товста кишка – large intestine, тонка кишка – small intestine, шлунок – stomach, язик – tongue.

It is obviously, the medical terminology is the main important means of professional communication [4]. In our opinion, the most important task for the theme is the second task. This is a text about diseases of the digestive system, their symptoms and prevention [1]. Most of the following tasks are based on this task. It is important to read and understand the content of the text by foreign medical students. A teacher recommends to use dictionaries to reveal the meaning of unknown medical terms. We will adduce a fragment of the text.

Травна система і гастроентерологічні захворювання

Травна система – це система органів, призначена для переробки їжі на поживні речовини, які всмоктуються в кров. Стравохід, печінка, жовчний міхур, підшлункова залоза, апендикс, дванадцятипала кишка, пряма кишка, тонка кишка, товста кишка і шлунок належать до травної системи. Ротова порожнина з язиком і зубами, слинні залози і глотка – це допоміжні органи, які подрібнюють і переробляють їжу.

Лікар-гастроентеролог – це фахівець, який займається діагностикою, лікуванням і профілактикою захворювань травної системи пацієнта. Людей із захворюваннями травної системи лікують у гастроентерологічному відділенні.

Найпоширенішими захворюваннями травної системи є: гастрит, виразка шлунка, виразка дванадцятипалої кишки, холецистит, панкреатит, апендицит, метеоризм.

Гастрит – це запалення слизової оболонки шлунка. Гастрит має гостру і хронічну форми. Симптоми гастриту: дискомфорт у верхній частині живота, часто під лівим ребром, нудота, блювання, втрата апетиту, відрижка, здуття живота.

Виразка – це захворювання, при якому утворюються дефекти в шлунку і дванадцятипалій кишці, тому розрізняють **виразку шлунка** і **виразку дванадцятипалої кишки**. Найчастіше хворіють на виразкову хворобу чоловіки від 20 до 50 років. Найбільш часто виразка виникає навесні та восени. Причини появи гастриту і виразки: порушення режиму харчування, вживання алкоголю, тютюнокуріння, стрес.

The next task is to answer the questions to the text. For example: 1. Для чого призначена травна система? 2. Які органи входять до травної системи? 3. Які органи допомагають подрібнювати їжу? 4. Який фахівець займається діагностикою, лікуванням і профілактикою захворювань травної системи? 5. Які захворювання травної системи

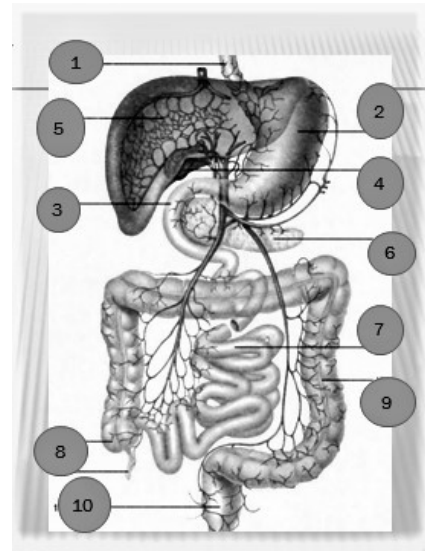
Ви можете назвати? This type of work contributes to the communicative skills and to the consolidation of the studied material, in particular the study of new lexemes to denote diseases of the digestive system and their symptoms.

It is noted that for faster memorization of Ukrainian medical terms, a student is offered to perform a number of tasks, such as:

Task 4. Write down the disease by definition.

1	Утворення жовчних каменів у жовчному міхурі	Це ...
2	Запалення слизової оболонки шлунка	Це ...
3	Значне руйнування печінки	Це ...
4	Запалення жовчного міхура	Це ...
5	Запалення апендикса	Це ...

Task 5. Write the disease according to the digestive system. Use information from the text.



Task 6. Choose the correct word from the underlined ones. Diagnose the patient.






- Чи приймали Ви якісь ліками / ліків / ліки / лікам?
- Ні.
- Чи зверталися Ви до лікаря / лікаря / лікареві / лікарем раніше?
- На жаль, ні.
- Вам треба здати аналізи: аналіз крові, аналіз сечі і калу. Крім того, зробіть УЗД.
- Лікаря, що у мене?
- У Вас, швидше за все, _____ .
- Що могло стати причиною хвороби?
- Причин може бути декілька: порушення режиму харчування, вживання алкоголю, тютюнокуріння, стрес.

Task 7. Combine the words in columns A and B.
Write the phrase.

А	Б
1. Дванадцятипала	А. Апетиту
2. Здуття	Б. Живота
3. Втрата	В. Залоза
4. Підшлункова	Г. Кишка

Task 8. Read and remember.

In the treatment of the most common diseases of the digestive system, the doctor consistently performs the following actions:

Дія лікаря	Зображення	Мета
1. Пальпує живіт		щоб виявити ділянку, де найбільше є больові відчуття
2. Призначає аналізи: загальний аналіз крові, біохімічний аналіз крові, аналіз крові на гепатити, аналіз сечі, копрологічне дослідження (дослідження калу)		щоб знайти причину скарг пацієнта
3. Призначає УЗД органів черевної порожнини		щоб перевірити стан органів травної системи
4. Призначає комп'ютерну томографію (КТ)		щоб отримати точну інформацію про можливі патології органів травлення
5. Призначає езофагогастродуоденоскопію (гастроскопію, ЕГДС)		щоб дослідити стан стравоходу, шлунка і дванадцятипалої кишки

Task 9. Read the real situation and determine the consistency of actions according to the situation [2].

Ситуація 1: дівчина з'їла несвіжий йогурт. Через дві години вона відчула біль у животі, з'явилися діарея та блювання.

Визначте послідовність дій у разі харчового отруєння:

- видалити зайву їжу з ротової порожнини;
- дати таблетки активованого вугілля;
- промити шлунок теплою кип'яченою водою;
- викликати швидку допомогу.

Висновок: _____

Ситуація 2: чоловік звернувся до гастроентеролога з такими симптомами, як блювання, нудота, відрижка і втрата ваги.

Визначте послідовність дій лікаря:

- призначення езофагогастроуденоскопії;
- призначення УЗД органів черевної порожнини;
- огляд та пальпація живота пацієнта;
- загальний анамнез хворого;
- призначення копрологічного дослідження;
- призначення загального та біохімічного аналізу крові й аналізу сечі.

Висновок: _____

It is noticed that only fragments of tasks are presented in the scientific article. The last exercise is to do conclusion of the lesson and revise all material. Fifteen pictures are submitted and a student need to make the right menu for a student, using the names of the dishes from the table.

Сніданок _____

Перекус: _____

Обід: _____

Перекус: _____

Вечеря: _____

We offer a student to check his / her acquired knowledge to do test task.

1. Оберіть правильний варіант.

- A. Гастрит – це запалення слизової оболонки шлунка.
- B. Виразка – це запалення слизової оболонки шлунка.
- C. Цироз печінки – це запалення слизової оболонки шлунка.

D. Гепатит – це запалення слизової оболонки шлунка.

E. Панкреатит – це запалення слизової оболонки шлунка.

2. До органів травної системи належать:

- A. Апендикс, дванадцятипала кишка, жовчний міхур.
- B. Печінка, серце, підшлункова залоза.
- C. Пряма кишка, стравохід, легені.
- D. Товста кишка, тонка кишка, очі.
- E. Шкіра, апендикс, печінка.

3. До захворювань травної системи належать:

- A. Гепатит, інфаркт міокарда, езофагіт.
- B. Стенокардія, цироз печінки, апендицит.
- C. Виразка шлунка, виразка дванадцятипалої кишки, гастрит.
- D. Ентероколіт, метеоризм, бронхіт.
- E. Холецистит, жовчнокам'яна хвороба, катаракта.

4. Доповніть речення «Дискомфорт у верхній частині живота, часто під лівим ребром, нудота, блювання, втрата апетиту, відрижка, здуття живота – це симптоми ...».

- A. Цирозу печінки.
- B. Апендициту.
- C. Гепатиту.
- D. Метеоризму.
- E. Гастриту.

Conclusions and Prospects for Research. Thus, the combination of different approaches (communicative, personality-oriented, activity and method of designing informational system) in the study of the discipline “Professional medical communication of a doctor with a patient in Ukrainian language” will not only contribute to the acquisition they need the skills of professional communication, but also the development of motivational cognitive activity. Due to this approach, there will be a convenient interface in the professional communication of the doctor with the patient. We see prospects for further research “Professional communication a physician and a patient with symptoms diseases of the digestive system’s organs” in the expansion of educational and methodological complex in the Ukrainian language, taking into account different medical fields.

As a result, the joint work of teachers-philologists and teachers of medical informatics will provide the usage of different types of tasks that will saved and improved the learning process of new discipline. Therefore, it is undisputed that the set practical tasks need to be improved and developed.

List of literature

1. Гавриш І. В. Людина і світ. 3 клас : зошит з друкованою основою : у 9 ч. Ч. 5 / І. В. Гавриш, Г. О. Калиновська. – Х. : Інтеллект України, 2020. – 64 с.
2. Гастроентерологія : підручник : у 2-х т. / за ред. Н. В. Харченко, О. Я. Бабака. – Кіровоград : Поліум, 2016. – Т. 1. – 488 с.
3. Yelahina N. I. Innovative methods of teaching professional english to medical students / N. I. Yelahina, N. O. Fed-

chyshyn // Медична освіта. – 2021. – № 2. – С. 100–106. DOI <https://doi.org/10.11603/me.2414-5998.2021.2.12269>.

4. Zalipska I. Ya. Contemporary medical terminology: the problem of the thematic classification / I. Ya. Zalipska // *Studia linguistica*. – 2020. – Vol. 17. – P. 61–74. DOI <https://doi.org/10.17721/StudLing2020.17.61-74>.

References

1. Havrysh, I.V., & Kalynovska, H.O. (2020). *Liudyna i svit. 3 klas: zoshyt z drukovanoju osnovoyu [A person and a world. 3 class: notebook with a printed base]. (Part 5)*. Kharkiv: Intellect Ukrainy [in Ukrainian].
2. Harchenko, N.V., & Babak, O.Ya. (Ed.). (2016). *Hastroenterolohiia : pidruchnyk [Gastroenterology: textbook]. (Part 1)*. Kirovohrad: Polium [in Ukrainian].

3. Yelahina, N.I., & Fedchyshyn, N.O. (2021). Innovative methods of teaching professional english to medical students. *Medychna osvita – Medical Education*, 2, 100-106. DOI <https://doi.org/10.11603/me.2414-5998.2021.2.12269>.

4. Zalipska, I.Ya. (2020). Contemporary medical terminology: the problem of the thematic classification. *Studia Linguistica*, 17, 61-74. DOI <https://doi.org/10.17721/StudLing2020.17.61-74>.

Received 10.09.21
Recommended 23.09.21

E-mail address for correspondence: zalips_ija@tdmu.edu.ua